

REPERTORIO FRIULANISMI NEL RESIANO

B

Resiano (variante di Oseacco)	Friulano (Il Nuovo Pirona – 2020)
BAĀRČ s.m. = gabinetto (a Stolvizza)	Bajàrz, beàrz
BABAU s.m. = babau (spauracchio per i bimbi)	Babao, babau
BĀBĀZ s.m. = pupazzo, fantoccio (di Carnevale; anche <i>Durmìgheć</i>)	Babuàs
BAĆAR s.m. = macellaio [BdC 1895:184; <i>Tí, ke ubųýwajo žyvýno, mi dímo bańár</i> . Quelli che macellano gli animali, noi lo chiamiamo 'Baćár']	Beciar
BAĆJARĪA s.f. = macelleria	Beciarie
BAITĀ s.f. = baita, piccola costruzione di montagna, anche in legno	Bàite
BAJUW/L s.m. = baùle	Baùl
BAGĀĀ s.f. = mocciosi	Bagài
BAJĀT v. = coccolare, fare la balia [BdC 1895:69; <i>Sə bajá te mále uotraké</i> = si coccolano i bambini piccoli]	Bajâ
BĀJZĀ s.f. = balia (il suffisso <i>-iza</i> , indica il vezzeggiativo)	Bae, baje
BAKALA s.m. = baccalà	Bacalà
BAKĒT s.f. = bacchetta per lo più secco [BdK 1895:981; <i>á popadúwen dém bakĕt</i> 'io afferro una bacchetta']	Bachete
BAKĒT s.m. = archetto del violino [BdC 1895:310: <i>Lóh to k̄ s̄ citirá bakĕt</i> 'archetto – quello con cui si suona il violino, la bacchetta']	
BĀL s.m. = ballo [BdC 1895:213; <i>Ano, koj sa pléše, sa ba te jèt bûl, zawóo v̄lèst oz bála, jitèt tu fròšk, ka sa je hórak</i> = E, quando si balla, si potrebbe ammalarsi, perché uscire dal ballo, andare nel fresco, che si è caldi]	Bal
BALĀ s.f. = palla	Bale
BALĀNCĀT v. = ondeggiare, penzolare [BdC 1895:590; <i>ħĕwa wéjzat čínča da tó balančáj</i> 'legheremo senza che penzoli' – neologismo resiano da 'Belanze']	< Belanze, Belance, Balance
BĀLČ s.m. = fascina (<i>Dän bālč brüšć</i> = una fascina di sterpi)	Balz
BALDAKĪN s.m. – bldacchino	Baldachin
BALÓTĀ s.f. = pallottola (ant) [BdC 1895:452; <i>to je šlá balóta nútap te verčĕh</i> 'la pallottola è andata nella piccola pozza d'acqua'];	Balota
BALÚN s.m. = pallone	Balòn
BANADĒT v. = benedire; BANADĒN = benedetto	Benedì
BANCĀ s.f. = banca	Bancie
BANDĀ s.f. = latta (<i>LATĀ</i>), lamiera [Bdc 1895:893; <i>Bánda</i>	Banda
BANDĀR s.m. = stagnino	Bandâr
BANDĒT v. = bandire; BANDĒN s. = esule, cacciato	Bandí
BANDĒRĀ s.f. = bandiera	Bandere
BANDO int. = bando (fase di gioco di bimbi)	Bando
BANDÓN avv. = a zonzo, in abbandono [BdC 1895:55; <i>se gré bandón</i> = si va a zonzo] <i>t'ĕ wsĕ bandòn</i> 'è tutto abbandonato';	Abandòn
BANDULĀ s.f. t. zool. = ballerina bianca	Bandule
BĀNKANOTĀ s.f. = banconota; [BdC 1895:845; <i>Bankanotə – tí po stú rájnižoj</i> 'banconote – quello di cento fiorini']	Bancanòta
BANKĪR s.m. = bancario	Banchîr

BÄNT s.m. = bando (foresta bandita) [toponimo: Malabántä];	Bant
(DI) BÄNT avv. = inutilmente [BdC 1895:342; <i>stá di bənt</i> ‘stare senza utilità’];	(di) Bant
BARAKA s.f. = baracca	Barache
BÄRÄT/BARÍWÄT v. = chiedere	Baratâ
BARBIR s.m. = barbiere	Barbîr
BARČÄ s.f. = barca [BdC 1895:429; <i>je sédnul nŭtaŭ bárĥo</i> ‘si è seduto nella barca’];	Barcie
BARÉTÄ s.f. = berretto [BdC 1895:216; <i>Ta beréta je z naha mértvĥa soldáta</i> . ‘Quel berretto è per un soldato morto’]	Barete
BARĪĠHLA s.f. = botte [BdC 1895:604; <i>Strópolĥ zá zaĥát berýlo ánu špýnä zá špináwat vŷnő. Tu hré zaz berýlĥ zkúza spýno, áno tu hré nŭtaŭ lítro opŷr nŭtaŭ pu lítrena</i> . ‘Il turacciolo per chiudere la botte e la spina per spillare il vino. Va dalla botte attraverso la spina, e va nel litro oppure mezzo litro’]	Bariglòt
BARKARJUL s.m. = barcaiuolo [BdC 1895:429; <i>ha ný bílo barkarjúla jitò</i> ‘non c’era il barcaiuolo lì’]	Barcarûl
BARUFANT s.m. = rissoso	Barufant
BASALESK s.m. = basilisco, animale immaginario	Basilisc
BAŠAWUN s.m. = bisnonno [BdC 18985:947. <i>Od mĭh oĥé dĥét tĥe mój bazawón, te stári dĥét. Bazovésa</i> . Il nonno di mio padre è il mio bisnonno. Il nonno vecchio. Bisnonna]	Basavon, besavòn, bisavòn
BAŠOVESÄ s.f. = bisnonna [BdC 18985:947. <i>Bazovésa</i> . Bisnonna]	Bisave, basave
BAŠTÄ escl. = insomma, (interiezione) nella narrazione delle fiabe, come dire “insomma, ebbene, dunque”.	Bàste
BAŠTARDÄT, BAŠTARDÁN v. – degenerare, degenerato; [BdC 1895:362; <i>kĥ ni nýso baštardánĥ zez langáčon</i> ‘che non sono degenerate nella parlata’]	Bastàrdâ
BAŠTÄT v. = bastare [BdC 1895:280; <i>to ne baštá langáč vĥédĥet?</i> “non basta conoscere la lingua?”]	Bastâ
BASTANČA avv. = abbastanza; [BdC 1895:612; <i>Baštancĥ, rát za nacó</i> ‘Abbastanza, basta per stasera’]	Bastanze
BATALJUN = battaglione	Batalion
BATIFJAR s.m. = battiferro (officina)	Batifiâr
BATÒČÄ s.m. = cane da caccia, scimunito, battacchio [BdC 1895:253; <i>Tó na batóĥa, dam pás,</i> ‘è un cane da caccia, un cane’]	Batòcio
BATUN s.m. = bottone [BdC 1895:77, <i>anu pa ne bile batóne</i> = e anche i bottoni bianchi]	Boton
BATUNKÄ s.f. = spilla da balia	Botoncin
BAÛKO s.m. = scemo, tonto	Baùc
BAUŽÄR s.m. = bugiardo (anche: <i>läghaväz</i>)	Bausâr
BAVÄ s.f. = bava	Bave
BAVÉLÄ s.f. = filaticcio; [BdC 1895:1244; <i>ni prodájajo...bavšlo àno fruštànĥ àno mĥeželánĥ</i> . ‘essi vendono... bavella e fustagno e mezzalana’]	Bavèle
BAWÒŠLE s.m. – fanfarone, vanaglorioso	Bavôs
BAZILÄT v. = crucciarsi, arrovellarsi	Bazzilâ
BEČ s.m. = soldo [BdC 1895:156; <i>Ričĥvät. Ja man potéĥnut báĥe</i> = ‘Ricevere. Io devo riscuotere denaro’;]	Bez, Bec
BEK s.m. – becco (<i>pikàš</i>) [BdC 1895:309; <i>Béke za májĥt pišĥále</i> : uncino per levigare i zufoli]	Bec

BENK/BEN inter. = ebbene, bene [BdC 1895:29; <i>Bén, tadi so šli wsi triji u Rím</i> = bè allora, sono andati tutti e tre a Roma]	Ben
BENEDIZJUN (<i>žighnúwanjē</i>) s.m. = benedizione [BdC 1895:400; <i>anó a mu dál binidicjón</i> 'e gli ha dato la benedizione]	Benedizion
BĚŠTJĀ s.f. (<i>valíke braw</i>) = bestia [BdC 1895:447; <i>tu bí da vylýky brau (beštja)</i> 'era un grande bestione'];	Bestie
BIBJĀ s.f. = bibbia	Bibie
BILJĚT s.m. = biglietto	Biliet
BÌNTAR s.m. – fannullone, dissipatore	Bintar
BIN s.m. – appezzamento; [BdC 1895:701; <i>Lòt tó dam bín</i> 'Il lotto è un appezzamento'] [BdC 1895:647; <i>Tri bínovъ scéna tána Máli Kúlce</i> 'Tre appezzamenti per il fieno in Mali Kuk];	Bine
BIOND agg. = biondo	Biont
BIRĀ s.f. = birra	Bire
BIRÒČ s.m. = carretto	Biroz
BIRŽÓLA s.f. – braciola	Brisiòle
BISAĆJĀ s.f. = bisaccia	Bisacie
BISKOT s.m. = biscotto	Biscòt
BISONJ (<i>trēbē</i>) s.m. = bisogno (<i>nīmān bisonj</i> 'non ho bisogno')	Bisugn
BLAŠTAMĀT v. = bestemmiare [BdC 1895:1068; <i>blaštmāt rát</i> 'bestemmiare tanto']	Blastemâ, blestemâ
BLEDĀ s.f. = bieta	Blede
BLĚK s.m. = pezzuola, pezzo di stoffa, straccio, pezza; [BdC 1895:699; <i>Blaká; blák. To nóvæ albój to stáre.</i> 'Pezze; pezza. Quello che è nuovo oppure vecchio'.] [Derivazioni: <i>blèkäst</i> 'rattoppato, metaf. straccione; <i>blèkät</i> 'rammendare?']	Blec
BOBOTĀT v. – balbettare, mugugnare	Barbotâ
BOČĀ s.f. = boccia, vecchia misura di mezzo boccale [BdC 1895:99: <i>Bóča vína – stara máera</i> = una boccia di vino – vecchia misura]	Boce
BOĆJĀ (<i>ghärlo</i>) s.f. = bocca; [BdC 1895: 489; <i>Je bíl te hrýžastъ Húdac s fájfo tu bóħb</i> 'Era il grigio/brizzolato Húdac con la pipa in bocca'];	Bocie
BOGHĀČĀ s.f. = focaccia	fogacia (antico friulano), fujàzze, fujace.
BOKÀW/BOKÀL s.m. = orinale	Bocal
BOL s.m. = bollo, francobollo, marca da bollo [BdC 1895:1229; <i>Anò na létera na mà štíre bóle</i> 'e una lettera ha quattro francobolli']	Bol
BOLĀT v. = bollare	Bolâ
BOLETĀ s.f. = bolletta	Bolete
BOLETĪN s.m. = bollettino	Boletin
BOMBAŽ s.m. = bambagia [BdC 1895:1244; <i>wsákъ sjórt fuculáetoу: te s,édine, te úlninā, tè kambrykavā, te nýtynā ànu tè bombážovā, ... tè uordonáre fuculáetā.</i> ogni sorta di fazzoletti: quelli di seta, quelli di lana, quelli di cambric (batista), quelli di filo e quelli di bambagia, i fazzoletti ordinari.']	Bombas
BORGĚŠ s.m. = borghese, civile	Borghês
BÓRĀ s.f. = "legno grosso" [BdC 1895:879; <i>Durýh Šimúnoу e cípiу bóro</i> 'Odorico dei Šimun sta spaccando i legni]	Bòre
BORG s.m. = borgo [BdC 1895:1299; <i>Ta pýve bòrk se klýčæ Tana Čřni Pätóčæ</i> 'Il primo borgo si chiama In Černi Potok']	Borc

BORŎ s.m. – cassetto [BdC 1895:1231; <i>Jæ na srákica tàna nin büræ ‘c’è una camicia su un cassettone’]</i>	Burò
BORSETÄ s.f. = borsetta	Borsete
BOSČADÖR s.m. = boscaiolo	Boscadôr
BOT s.m. = colpo, botto, altro anno, volta (<i>Wsë na dän bot</i> = tutto ad un tratto); [BdC 1895:756; <i>Am prýdæ te drúhi bót</i> ‘verrà nel prossimo anno’; 1895:983; <i>Bót tó, ka tó böly</i> ‘la botta, quella che fa male’; 1895:309: <i>Dæm po botu</i> : ‘uno alla volta’]	Bot [<i>In un bôt, dut a bôt</i> = in un momento, in uno stesso tempo, ad un tratto]
BOTEČ s.m. = botticella [BdC 1895:238 <i>Na jæ taj dam botëč, tylükü ki na jædla</i> ‘è come una botticella, per tanto che ha mangiato’]	Botàz
BRAČADORJÄ (<i>poproghä</i>) s.f. = legaccio (tipo bretella), spallaccio per gerla; [BdC 1895:630; <i>Bričadôrje; dän bričadóri. Fé so dwá, sæ móræ nestèt tadáj læpö</i> ‘Spallacci; uno spallaccio. Se sono due, allora si può portare bene (il carico)']	Brazzadòrie
BRAF agg. = contento, soddisfatto di sé; (BdC 1895:216; <i>an je bráf nàs, a ma bravúro</i> . ‘Egli oggi è soddisfatto, ha vanagloria)	Braf
BRAGHESA s.m. = pantaloni; [BdC 168: <i>Tana külény ma skrójane brahíse</i> . Sul ginocchio ha i pantaloni strappati; BdC 1895:328; <i>Žnidar, an šíwa ábite, brähése</i> ‘il sarto cuce abiti, pantaloni’]	Braghesse
BRAJÜN s.m. = tavolone, grossa asse, pancone	Breòn
BRAVÄZ – mascalzone	Bravàz
BRAVÜRÄ = bravura, vanagloria; [BdC 1895:216; <i>an je bráf nàs, a ma bravúro</i> . ‘Egli oggi è soddisfatto, ha vanagloria’]	Braùre, bravùre
BREK s.m. = finanziere, BRĪKAVE pl. [BdC 1895:706; <i>brícje</i> – finanziari],	Bric
BRĪDĪNČĚ s.m. = brandelli (<i>w brĪdĪnčĚ</i> ‘a brandelli’)	Bridiòn, Bridiòns
BRISKULÄ s.f. = briscola, gioco di carte	Briscule
BRÍSVÄ s.f. = pesca ... [BdC 1895:1244; <i>nì prodájajo jábalke...brúndulä, brisvæ, harmelínä...fýhæ</i> ‘essi vendono mele...prugne, pesche, albicocche...fichi’]	
BRĪTWÄ s.f. = coltello da tasca	Britule
BRÖČÄ s.f. = chiodino a fuso corto e con capocchia, [BdC 1895:331; <i>tè ka sa díwa tapo čréwje, to so bróhæ</i> ‘quelli che si mettono sotto le scarpe, sono bróče’];	Brucie
BROVADÄ s.f. = brovada	Brovade
BRUDUSČÄT v. = farfugliare	Bradas’cià
BRŪNDULÄ s.f. = prugna gialla [BdC 1895:1244; <i>nì prodájajo jábalke...brúndulä, brisvæ, harmelínä...fýhæ</i> ‘essi vendono mele...prugne, pesche, albicocche...fichi’]	Brundul
BRUŠÄ s.f. = variante del termine Campo (gioco)	Bruse
BRŪSET v. = affilare, aguzzare; (bruciàre , ‘consumare, distruggere, per azione del fuoco o di altra sorgente di calore’, var. bruggiare, brusare, bruciare ‘corrodere, intaccare, consumare rapidamente’.)	Brusâ [Lat. parlato *brusiäre. DELI, 170.]
BRŪŠČÄ/BRŪŠČÄ s.f./pl. = stecchi minuti e secchi, fuscilli. (<i>BrŪšhica</i> = stecchetto; (<i>B</i>) <i>RŪščëwnizä</i> = scopa di stecchi.) (<i>Dän bälč brŪšć</i> = una fascina di sterpi) [BdC 1895:301; <i>BrŪšha, kó to so súhæ; kó ni so sýrove, so serovicæ</i> ‘stecchi quando sono secchi; quando sono freschi sono (<i>serovicæ</i>) fuscilli verdi].	Brusc (fuscello)
BRŪSKULA - morbillo	Brusc (foruncolo)

BRÚSGLIZÄ s.f. = neve mista ad acqua	Sgliz
BRUŽARJÄ s.f. = grandine minuta; [BdC 1895:733; <i>Bružárja hre</i> 'arriva la grandine minuta']	Brusate, Brosate
BRUŽÖR s.m. = bruciore; [BdC 1895:1152; <i>Kó je bružór, udári bružór, sə dí brúskalicə, brúskulə</i> 'Quando c'è bruciore, esce il bruciore, si dice croste']	Brusôr
BUDĪNČĚW s.m. = battaglia; [BdC 1895:959; <i>Bodnčěw - tó ka zwoný, tó ka lúpjæ tóu zwón</i> 'ciò che suona, ciò che sbatte contro la campana'.]	Banducèl
BŪF s.m. = temporale	Buf
BUMBÄ s.f. = bomba	Bombe
BUNDÄNZIJÄ s.f. = abbondanza	Bondanze
BUNDÍ s.m. = buondi, buongiorno; [BdC 1895:1093; <i>Bundè</i> 'buon giorno']	Bondi, Bundi
BŪRLĪN s.m. = pallino nel gioco delle bocce	Burlin
BUSARÄT/ŠBUSARÄT = mandare a quel paese, buggerare; [BdC 1895:780, traduce con '= ad futuendum' che sarebbe 'vai a farti fottere' [BdC 1895:780; <i>dópu jo póšjæen buzarät</i> 'dopo io la mando a quel paese']	Büsare/büzare buzaròn/buzarät
BUŠNÓT = baciare; [BdC 1895:26; <i>anu ni sta sə bušnúla</i> = e loro due si sono baciati];	Bussâ, Bussàde
BUŠŪBULĚ = possibile	Pussibil, possibil
BUSTÄ = busta; [BdC 1895:1263; <i>Jisà búšta tú ji wáša</i> 'Questa busta è vostra ('voi' di cortesia)]	Buste
BŪTAT – cadere; [BdC 1895:364; <i>ke to jáe na húda pôt, ke bom móhal bŭtat</i> 'che è una cattiva strada, che potrò cadere'];	Butâ
BUTĚGHÄ = bottega; [BdC 1895:596; <i>tu ká okórġna tu ní butáehy</i> 'ciò che occorre in una bottega'],	Buteghe
BUTIGHÍR = bottegaio	Butegâr
BUTILJŪN = bottiglione	Butigliòn
BŪZUW = barattolo, contenitore	Buzzul